

ADDENDUM # 3	ADDENDA N° 3
REQUEST FOR QUALIFICATION FOR THE DESIGN COMPETITION – NEPEAN POINT	DEMANDE DE QUALIFICATION POUR LE CONCOURS DE DESIGN – LA POINTE NEPEAN
NCC tender file # AL1682	Dossier de soumission de la CCN no. AL1682
14-Mar-17	2017/03/14
The following shall be read in conjunction with and shall form an integral part of the Tender / Proposal and Contract Documents:	Ce qui suit doit être interprété comme faisant partie intégrante de la proposition/appel d'offres et des documents relatifs au contrat:
See attached.	Voir ci-joint.

Allan Lapensée, Sr. Contract Officer / Agent principal aux contrats
 Procurement Services / Services d'approvisionnement
 National Capital Commission / Commission de la capitale nationale
 (613) 239-5678 ext./poste 5051 tel;
allan.lapensee@ncc-ccn.ca

- 1. Question: If the team advances to the RFP stage, the landscape architect would then need to become licensed. Is that correct?**

Question : Si l'équipe arrive à l'étape de la DDP, l'architecte-paysagiste devrait alors obtenir une licence. Est-ce exact?

The team lead of the winning design team (ie. the landscape architect) will need to become licensed in Ontario with the OALA if he or she is not already licensed. The link to follow for this is: <http://oala.ca/membership/exam/>.

Note "membership" and "license" are synonymous in this context.

Le chef de l'équipe de design retenue (c.-à-d. l'architecte-paysagiste) devra obtenir une licence valide en Ontario auprès de l'AAPO si il ou elle ne détient pas déjà une licence. Le lien pour cette fonction est le suivant : <http://oala.ca/membership/exam/>.

Notez que « membre » et « licence » sont des synonymes dans ce contexte.

- 2. Question: How long is the proposed pedestrian bridge?**
Question : Quelle est la longueur du pont piétonnier proposé?

Further details on the requirements for the pedestrian bridge will be provided in the Request for Proposal (stage 2) documents.

De plus amples détails sur le pont piétonnier seront fournis dans les documents de demande de propositions (étape 2).

- 3. Question: Is there an initial budget allocated to the bridge work inside of the total budget?**
Question : Y a-t-il un budget initial alloué pour le pont dans le budget total?

The bridge will be part of a subsequent phase. The budget has not yet been allocated.

Le pont fera partie d'une phase subséquente. Le budget n'a pas encore été affecté.

- 4. Question: Would the cost of public arts be part of the inclusive 6.7M budget, OR, it could be on an additional budget?**
Question : Le coût des œuvres d'art publiques fera-t-il partie du budget tout compris de 6,7 M\$ OU fera-t-il l'objet d'un budget supplémentaire?

The \$6.7M budget includes all elements proposed by the design team, excluding the bridge.

Le budget de 6,7 M\$ inclut tous les éléments proposés par l'équipe de design, excluant le pont.

- 5. Question: Would bilingual documents be required for the proposal and later phase work?**
Question : Des documents bilingues seront-ils exigés pour la proposition et les phases subséquentes des travaux?

The Request for Proposal will require that the following must be submitted in both English and French: Design Intent (two pages), 2 to 3 presentation panels, all text on the Powerpoint presentations. Further details on the requirements for the construction phase work will be provided in the Request for Proposal documents.

La demande de propositions exigera que les documents suivants soient présentés en anglais et en français : l'intention du concept (deux pages), deux ou trois panneaux de présentation, tous les textes des présentations PowerPoint. De plus amples détails sur les exigences lors de l'étape de construction seront fournis dans les documents de demande de propositions.

- 6. Question: Given that the core members include a landscape architect, and architect/urban designer and a bridge designer, is it preferred/expected that the fourth team member will be an engineer, a lighting designer or an industrial designer in accordance with this list of disciplines provided?**

Question : Comme les principaux membres de l'équipe sont un architecte paysagiste, un architecte/designer urbain et un concepteur de ponts, est-il préférable ou souhaité que le quatrième membre soit un ingénieur, un concepteur d'éclairage ou un concepteur industriel conformément à la liste des disciplines fournies?

This is at the discretion of the team lead.
Ceci est laissé à la discrétion du chef de l'équipe.

- 7. Question: Can representative projects for the Team Lead / Landscape Architect include projects that are not parks i.e. other projects may also be relevant.**

Question : Les exemples de projets réalisés par le chef d'équipe / architecte paysager peuvent-ils comprendre des projets qui n'étaient pas des parcs, c'est-à-dire des projets autres, mais qui pourraient être pertinents?

Yes, however, the projects must be similar in scope to the Nepean Point project.
Oui. Les projets doivent être de même nature que celui de la pointe Nepean.

- 8. Question: Can you please confirm what the architectural scope for the project is?**
Question : Pourriez-vous confirmer la portée architecturale de ce projet?

This will depend on the concept developed by the design team in stage 2 but the NCC does not anticipate a high degree of architectural services.
Tout dépendra du concept proposé par l'équipe de design à l'étape 2 mais la CCN n'anticipe pas un grand degré de services architecturaux.

- 9. Question: Does the contract fee for the winning team cover all consultants or just for landscape architectural services?**

Question : Les honoraires du contrat pour l'équipe retenue couvrent-ils tous les experts-conseils, ou seulement les services d'architecture de paysage?

Fees for all consults must be included in the contract fee. See the last two paragraphs on page 33 of the Request for Qualifications. Further details will be provided in the stage 2 Request for Proposal documents.

Les honoraires de tous les experts-conseils doivent être inclus dans les honoraires du contrat. Voir les deux paragraphes en page 33 du document de la demande de qualification. De plus amples détails seront fournis dans les documents de demande de propositions à l'étape 2.

- 10. Question: Is it acceptable to fill the role of one of the core disciplines by more than one person – thereby requiring resumes for each member as well as reference projects for each member.**

Question : Est-il accepté de combler le rôle d'une des disciplines de base par plus d'une personne, ce qui nécessiterait des curriculum vitae et des références de projet pour chaque membre?

In the Request for Qualifications (stage 1), please submit resumes for four team members. Finalist design teams may add additional members in the Request for Proposal (stage 2).

Addendum 3 – Questions & answers
Addenda 3 - Questions et réponses

Dans le Demande de qualification (étape 1), veuillez inclure les curriculum vitae pour quatre membres de l'équipe seulement. Les équipes de design finalistes peuvent ajouter d'autres membres à l'étape de la demande de propositions (étape 2).

11. Question: Do the reference projects have to be built and completed? Can they be concepts or in progress?

Question : Les projets soumis en exemples doivent-ils avoir été construits et achevés? Peuvent-ils être des concepts ou des projets en cours de réalisation?

Examples of previous work must be projects completed during the past 10 years.
Les exemples de travaux antérieurs doivent être des projets achevés au cours des dix dernières années.

12. Question: Can additional reference projects be provided in previous work? Or are we limited to 2 projects per discipline?

Question : Peut-on ajouter d'autres exemples de projets réalisés, ou doit-on se limiter à deux projets par discipline?

Limited to two (2) examples of previous work per team member.
Limité à deux (2) exemples de travaux antérieurs par membre de l'équipe.

13. Question: Can we include additional disciplines or are we limited to the core four at this stage?

Question : Peut-on inclure d'autres disciplines ou doit-on à cette étape-ci se limiter aux quatre disciplines de base?

We ask that you limit the number of number of team members in the first phase to four (4). In the second stage, teams may add additional members to their team.
Pour la sélection dans la phase 1, nous demandons de respecter quatre (4) membres par équipe. Dans la deuxième phase, les équipes pourront ajouter d'autres membres.

14. Question: When you say photos in pdf format, is it because you would like the photos in pdf format after the document or can they be included in the layout of each project?

Question : Quand vous dites photos en format PDF, est-ce que c'est parce que vous voulez les photos en PDF à la suite du document ou elles peuvent être incluses dans la mise en page de chaque projet?

The photos can be included in the layout of each project in .jpg format or equivalent file format.
Les photos peuvent être incluses dans la mise en page de chaque projet en format .jpg ou format équivalent.

15. Question: In the evaluation of the experience of the members of the team, will you take into consideration projects completed by the team members while working with another firm other than the one presently employed at?

Question : Dans l'évaluation de l'expérience des membres de l'équipe, est-ce que vous prenez en considération des projets réalisés par le membre lors de leur emploi dans une autre agence que celle pour laquelle il/elle travaille présentement?

Yes.
Oui.

Addendum 3 – Questions & answers
Addenda 3 - Questions et réponses

- 16. Question: If the architect does not have an urban design project to describe, can the team present two park projects and one urban design project for the landscape architect? This would leave one project for the architect.**

Question : Si l'architecte n'a pas de projet en design urbain à présenter, l'équipe pourrait-elle présenter deux projets de parcs et un projet de design urbain pour le membre agissant à titre d'architecte paysagiste? Ce qui laisserait un projet pour l'architecte. À notre avis le projet en est un d'architecture de paysage d'abord et avant tout, le rôle de l'architecte n'étant pas de premier plan.

Please describe two projects per team member. The team could include an architect or urban designer.

Veillez décrire deux (2) projets pour chacun des membres de l'équipe. L'équipe peut inclure un architecte ou un designer urbain.

- 17. Question: Do we need to use exactly 4 pages for each project? If we can use less than 4, can we use the additional pages in another way to further enhance our submission?**

Question : Est-ce que nous devons utiliser précisément 4 pages pour chaque projet? Est-ce que nous pouvons utiliser les pages additionnels pour améliorer notre soumission?

Please respect the number of pages described in Addendum 1. Fewer pages would be accepted
Veillez respecter le nombre de pages tel que décrit dans Addenda numéro 1. Nous acceptons moins de pages.